

6 - U BENT MIJN SCHUILPLAATS HEER

Talen: Nederlands, Engels, Arabisch, Farsi, Frans, Russisch , Oekraïens

NEDERLANDS

U bent mijn schuilplaats Heer,
U vult mijn hart steeds weer
Met een verlossingslied.
Telkens als ik angstig ben,
steun ik op U.
Ik vertrouw op U.
Als ik zwak ben, ben ik sterk
in de kracht van mijn Heer.

ENGELS

You are my hiding place,
You always fill my heart
with songs of deliverance.
Whenever I am afraid,
I will trust in You.
I will trust in You.
Let the weak say, I am strong
in the strength of the Lord.

ARABISCH

ja Raboe sachratie
O Heer, U bent mijn rots,

يا ربُّ صخرتي

ilaika sarchatie
tot U roep ik

اليك صرختي

fe enta Moechalisie
en U bent mijn Verlosser.

فانت مخلصي

fi dafie koewatie aqoel
In mijn zwakheid zeg ik:

قوتي اقول ضعف في

thabitoen qalbie
maak mijn hart sterk.

ثابت قلبي

thabitoen qalbie
Maak mijn hart sterk.

ثابت قلبي

fi dafie sa asmahoe
In mijn zwakte zal ik horen:

في ضعفي ساسمُع

takfieka nameti
Mijn genade is u genoeg.

تكفيك نعمتي

FARSI

panahkaham to-ie
U bent mijn schuilplaats,

پناهگاهم تویی

hamware ghalbam ra
U vult mijn hart altijd

همواره قلبم را

ba mehrat por miesazie
met uw liefde.

با مهرت پُر میسازی

har kah tarsan shawam
Telkens als ik angstig ben,

هرگاه ترسان شوم

tekie-am bar toast
steun ik op U.

تکیه ام بر توست

tekie-am bar toast
Steun ik op U.

تکیه ام بر توست

dar zaafhayam miekoeyam
Als ik zwak ben, zeg ik

در ضعف هایم میگویم

ghowatam Godawand ast
God is mijn kracht

قوتم خداوند است

FRANS

Mon seul abri, c'est toi,
Mijn enige schuilplaats, dat bent U,

toujours mon cœur te chantera,
altijd zingt mijn hart voor U,

car tu me délivres.
want U bevrijdt mij.

Et chaque fois que j'ai peur,
En telkens als ik angstig ben

je m'appuie sur toi,
steun ik op U,

je m'appuie sur toi,
ik steun op U,

et dans ma faiblesse,
en in mijn zwakte

le Seigneur me rend fort.
maakt de Heer mij sterk.

RUSSISCH

Ghaspod, ti moj pakrow
Heer, U bent mijn beschermer,

agrana ie pakoj
beschermer en vrede.

s pesnej aswabazdenija
Met een lied van bevrijding

tiebja ja waspajoe
zing ik voor U.

boedoe weriet ja, boedoe weriet ja
Ik zal geloven, ik zal geloven,

w slabostie majej skazjoe
in mijn zwakte zal ik zeggen:

w Ghospodje ja sieljon
"In de Heer ben ik sterk!"

Господь, Ты мой покров,

Охрана и покой,

С песней освобождения

Тебя я воспою

Буду верить я, буду верить я

В слабости моей скажу:

«В Господе я силен!»

ОЕКРАІЕНС

Velykyi Boh! Koly na svit pohlianu,
Goede God! Als ik naar de wereld kijk,

I bachu vse, shcho Ty stvoryv v krasi,
en ik zie alles wat U hebt gemaakt in schoonheid,

Yak kozhnyi tsvit sklada Tobi poshanu,
dat elke bloem U eert,

I yak obniav liuboviu Ty usikh,
en dat U alles met liefde hebt omarmd,

Todi, Hospod, mii dukh spiva Tobi:
Dan, Heer, zingt mijn geest voor U:

Yak slaven Ty! Yak slaven Ty!
Wat bent U groot! Wat bent U groot!

Koly dyvlius na merekhutiuchi zori –
Als ik naar de fonkelende sterren kijk,

Tam, de horiat svity neznani nam,
waar werelden die ons onbekend zijn branden,

De sontse y misiats v vichnomu prostori
waar de zon en de maan zijn in de eeuwige ruimte,

Plyvut v tyshi, podibno korabliam;
Ze varen in stilte, als schepen;

Yak navesni pryroda roztsvitaie,
Als de natuur bloeit in de lente,

I chuiu ya v dibrovi solovia,
en ik hoor nachtegalen in de eik,

I zapakh pil kvituiuchykh vdykhaiu,
en de geur van bloeiende velden inhaleer ik,

Liuboviu spovnena dusha moia;
dan wordt mijn ziel vol liefde.

Koly Hospod mene Sam zaklykaie,
Als de Heer Zelf mij roept,

I svityt promin siaieva Yoho, –
en de straal van Zijn uitstraling schijnt,

Todi mii dukh v smyrenni zamovkaie,
dan zwijgt mijn geest in nederigheid,
Pryznavshy velych Hospoda svoho.
en ik erken de grootheid van mijn Heer.

Великий Бог! Коли на світ погляну,

І бачу все, що Ти створив в красі,

Як кожний цвіт склада Тобі пошану,

І як обняв любов'ю Ти усіх,

Тоді, Господь, мій дух співа Тобі:

Як славен Ти! Як славен Ти!

Коли дивлюсь на мерехтучі зорі –

Там, де горять світи незнані нам,

Де сонце й місяць в вічному просторі

Пливуть в тиші, подібно кораблям;

Як навесні природа розцвітає,

І чую я в діброві солов'я,

І запах піль квітучих вдихаю,

Любов'ю сповнена душа моя;

Коли Господь мене Сам закликає,

І світить промінь сяєва Його, –

Тоді мій дух в смиренні замовкає,

Признавши велич Господа свого.

11 - O HEER, MIJN GOD

Talen: Nederlands, Engels, Arabisch, Farsi, Russisch, Frans, Oekraïens

NEDERLANDS

Vers 1

O, Heer mijn God,
wanneer ik in verwondering
de wereld zie die U hebt voortgebracht.
Het sterrenlicht, het rollen van de donder,
Heel dit heelal, dat vol is van Uw kracht.

Refrein:

Dan zingt mijn ziel
tot U, o Heer mijn God:
hoe groot zijt Gij,
hoe groot zijt Gij!
(2x)

Vers 2

Als ik bedenken, hoe Jezus zonder klagen
tot in de dood gegaan is als een Lam,
sta ik verbaasd,
dat Hij mijn schuld wou dragen
en aan het kruis mijn zonde op zich nam.

Refrein (2x)

Vers 3

Als Christus komt
met majesteit en luister,
brengt Hij mij thuis,
hoe heerlijk zal dat zijn.
Dan zal ik vol aanbidding voor Hem buigen
en zingt mijn ziel:
o Heer, hoe groot zijt Gij!

Refrein (2x)

ENGELS

Vers 1

O Lord my God,
when I in awesome wonder
Consider all the works Thy hands have made,
I see the stars, I hear the rolling mighty thunder,
Thy power through-out the universe displayed!

Refrein:

Then sings my soul,
my Savior God, to Thee
How great Thou art,
how great Thou art!
(2x)

Vers 2

And when I think that God, His Son not sparing,
Sent Him to die, I scarce can take it in
That on the cross,
my burden gladly bearing,
He bled and died to take away my sin!

Refrein (2x)

Vers 3

When Christ shall come
with shout of acclamation
And take me home,
what joy shall fill my heart
Then I shall bow in humble adoration,
And there proclaim,
my God how great Thou art

Refrein (2x)

ARABISCH

Vers 1

Jesejiedie
O, mijn Heer,

leme ara noedjoe mek
als ik uw sterren zie

wa koeleme jadoeroe fiel aflaak
en alles wat in het heelal is.

asma oe sauta radie fie roejoemek
Als ik het geluid van de donder in uw wolken hoor,

wa koeloeha kat sana at jadaak
en alles wat geschapen is door uw hand.

Refrein (2x):

nafsie toegannie
Dan zingt mijn ziel:

jamoe challisie
O mijn Verlosser,

ma azamaak
hoe groot zijt Gij,

ma azamaak
hoe groot zijt Gij!

Vers 2

wa indama azkoeroe keefa Rabbie
Als ik bedenk hoe mijn Heer

badala nafsa hoewanil choeta
in de plaats van de zonde ging staan,

biedamiehie
en met zijn bloed,

azala koella zenbie
al mijn schuld wegdeed

wa raddenie lisairie fie ridda
en me terugzette op het goede spoor,

Refrein (2x)

Vers 1

يا سيدي

لما أرى نجومك

وكل ما يدور في الأفلاك

اسمُ صوت الرعد في غُيومك

وكلها قد صنعت يداك

Refrein (2x):

نفسي تعني

يا مخلصي

ما أعظمك

ما أعظمك

Vers 2

وعندما أذكرُ كيف ربي

بذل نفسه عن الخطاه

بدمه

ازال كل ذنبي

وردني للسير في رضاه

Refrein (2x)

Vers 3

iz jazharoel
Als Hij zal verschijnen,

Masiehoe bintie sarin
de Messias, met overwinning,

jachoedoenie
zal Hij mij meenemen,

ieles sama hoenaak
naar de hemel daar.

moebte hiedjan asjoedoe biftie charin
Vol trots zal ik juichend in aanbidding

la hoemoe rannie man
voor U zingen

ma adamak
hoe groot Gij zijt.

Refrein (2x)

Vers 3

اذ يظهَرُ

المسيحُ بانتصار

يأخذني

الى السماء هُناك

مبتهجا اسجُدُ بافتخار

لَهُ مُرنا

ما أعظمك

Refrein (2x)

FARSI

Vers 1

Godaya tjon
God wanneer

ba heerat giere shawam
ik met verbazing

bar ien alam ke to god sagte-ie
de wereld zie die U zelf hebt gemaakt.

dar agtarane aziem o rad o bargh
In de sterren, de donder en bliksem,

ghodrat god namayan karde-ie
heeft U uw kracht laten zien.

Refrein (2x):

ankah ze djan
Dan zing ik

o del miesarayam
met hart en ziel,

tje aziemie
hoe groot bent U,

tje aziemie
hoe groot bent U!

Vers 2

tjo fekr konam Goda Farzande giesh
Als ik bedenk dat God zijn eigen Zoon,

dariagh nadasht az ane mark pariesh
niet gespaard heeft van de dood,

ke bar salieb bahre
En aan het kruis

man fada kardied
voor mij werd geofferd

bare konahan ze doesham ghaltied
en de last van de zonden op zich nam.

Refrein (2x)

Vers 1

خدایا چون

با حیرت خیره شوم

براین عالم که تو خود ساخته ایی

دراختران عظیم و رعد و برق

قدرت خود نمایان کرده ایی

Refrein (2x):

آنگه ز جان

و دل میسرایم

چه عظیمی

چه عظیمی

Vers 2

چو فکر کنم خدا فرزند خویش

دریغ نداشت از آن مرگ پریش

که بر صلیب بهر

من فدا گردید

بار گناهان ز دوشم غلطید

Refrein (2x)

Vers 3

tjon Masieh ayad
Als de Messias komt

ba sedaye sheypoer
met het geluid van een hoorn,

soeye shoma
ga ik naar U toe

shawam zien djahan doer
en neem ik afstand van deze wereld.

bepayesh oftam ba sepas wa doroed
Ik kniel aan zijn voeten met dankzegging en een groet,

ze sar kieram
en opnieuw

ankhah hamien soroed
zing ik dan ditzelfde lied:

Refrein (2x)

RUSSISCH

Vers 1

wielieke Bog
Grote God,

kagda na mier smatroe ja
wanneer ik naar de wereld kijk,

na vso, sto ti sazdal roekoj Tvarstsa,
Naar alles, wat U met uw scheppershand gemaakt hebt.

na vseg susjest, kawo swoj swet daroeja
Naar alle wezens, die U het licht geeft,

pietajesj ti, ljoebowjoe atsa
die U voedt met liefde, Vader.

Refrein (2x):

tagda pajot moj doeg
Dan zingt mijn ziel

Ghaspod, tiebjè
Heer, voor U:

kak ti weliek
wat bent U groot,

Vers 3

چون مسیح آید

با صدای شیپور

سوی شما

شوم زین جهان دور

بپایش اُفتم با سپاس و درود

ز سر گیرم

آنگه همین سرود

Refrein (2x)

Vers 1

Великий Бог!

Когда на мир смотрю я,

На все, что Ты создал рукой Творца,

На всех существ, кого Свой свет даруя,

Питаешь Ты любовью Отца;

Refrein (2x):

Тогда поет мой дух,

Господь, Тебе:

Как Ты велик,

kak ti weliek
wat bent U groot!

Vers 2

kagda ja viezjoe liek Griesta smierenni
Wanneer ik het nederige gezicht van Christus zie,

kto ljoedjam w mierje etam bil rabom
die in deze wereld een slaaf voor de mensen was.

kak na kriste
Hoe Hij aan het kruis

on oemer, Tsaar wsilenoj
stierf, de Koning van het heelal,

ie nam prosjenije prie-abrol kristom
en voor ons vergeving verwierf aan het kruis.

Refrein (2x)

Vers 3

kakda Ghaspod
Wanneer de Heer

mienja sam priezivajet
mij zelf bij zich roept

ie swetiet loetsj
en het licht

siejanija jewo
van zijn schittering schijnt,

tagda moj doeg w smierenije smalkajet
dan wordt mijn ziel stil van ootmoed,

prieznav wilietje
in erkenning van de grootheid

Bogha swajewo
van mijn God.

Refrein (2x)

Как Ты велик!

Vers 2

Когда я вижу лик Христа смиренный,

Кто людям в мире этом был рабом,

Как на кресте

Он умер, Царь вселенной,

И нам прощенье приобрел крестом;

Refrein (2x)

Vers 3

Когда Господь

меня Сам призывает

И светит луч

сияния Его,

Тогда мой дух в смирении смолкает,

Признав величье

Бога Своего

Refrein (2x)

FRANS

Vers 1

Dieu tout-puissant,
Almachtige God,

quand mon cœur considère
als mijn hart aanschouwt

tout l'univers créé par ton pouvoir:
het universum, geschapen door uw macht,

le ciel d'azur, les éclairs, le tonnerre,
de blauwe hemel, de bliksem en de donder,

le clair matin ou les ombres du soir.
de heldere morgen en de schaduwen van de avond.

Refrain (2x):

De tout mon être
Dan zing ik

alors s'élève un chant:
met heel mijn ziel:

Dieu tout-puissant,
Almachtige God,

que tu es grand!
wat bent U groot!

Vers 2

Quand par les bois, ou la forêt profonde,
Als in de bossen of in het diepe woud,

j'erre et j'entends tous les oiseaux chanter.
ik ronddwaal en hoor hoe alle vogels zingen.

Quand sur les monts, la source avec son onde,
Als op de bergen de bron en haar stromen

livre au zéphyr,
op de wind laten meevoeren

son chant doux et léger,
hun zachte en lichte lied,

Refrain 2 (2x):

Mon cœur heureux
Dan roept mijn hart het uit

s'écrit à chaque instant:
Op elk moment:

Ô Dieu d'amour,
O God van liefde,

que tu es grand!
wat bent U groot!

Vers 3

Mais quand je songe, ô sublime mystère,
Maar als ik bedenk, o geweldig mysterie,

qu'un Dieu si grand a pu penser à moi,
dat zo'n grote God aan mij wilde denken,

que son cher Fils est devenu mon frère
dat zijn geliefde Zoon mijn broeder is geworden,

et que je suis héritier du grand Roi:
en dat ik erfgenaam ben van die grote Koning:

Refrain 3 (2x):

Alors mon cœur
Dan zegt mijn hart

redit la nuit, le jour:
steeds opnieuw, 's nachts en overdag:

Que tu es grand,
Wat bent U groot,

ô Dieu d'amour.
o God van liefde.

Vers 4

Quand mon Sauveur, éclatant de lumière,
Als mijn Redder, schitterend van licht,

se lèvera de son trône éternel,
op zal staan van zijn eeuwige troon,

et que, laissant les douleurs de la terre,
en ik het aardse lijden achter me zal laten,

je pourrai voir les splendeurs de son ciel,
en de grootsheid van de hemel zal kunnen zien,

Refrein 4 (2x):

Je redirai
Ik zal opnieuw zeggen

dans son divin séjour:
daar in de hemel:

rien n'est plus grand
Niets is groter,

que ton amour!
dan uw liefde!

OEKRAÏENS

Vers 1

Gospod' – prytulok miy
De Heer is mijn schuilplaats.

skhovav mene u tin' svoyu
Hij verborg me in zijn schaduw.

V sviti suety
In een wereld van ijdelheid.

Meni z Nym legko ytu
Het is makkelijk voor mij om met Hem mee te gaan.

Gospod' – mij virnyi drug
De Heer is mijn trouwe Vriend.

Ya z Nym nichogo ne boyus'
Ik ben nergens bang voor bij Hem.

Slabne chasom Dukh
Soms wordt mijn geest zwak,

Ta znayu scho poryad Vin
maar ik weet dat Hij nabij is.

Vers 1

Господь — притулок мій,

Сховав мене у тінь Свою.

В світі суєти

Мені із Ним легко йти

Господь — мій вірний Друг,

Я з Ним нічого не боюсь.

Слабне часом дух,

Та знаю, що поряд Він

Refrein:

Miy Gospod' Isus
Mijn Heer Jezus,

V Tebe viryu ya
ik geloof in U.

Syla ty moya
U bent mijn kracht in U,

V Tobi, lysh v Tobi sut' moya
alleen in U is mijn essentie.

Miy Gospod' Isus
Mijn Heer Jezus.

Gospod' – prytulok miy
De Heer is mijn schuilplaats.

Ya tak lublyu Yogo za tse
Daarom houd ik zoveel van Hem.

Z prirvy vidchayu
Uit de afgrond van wanhoop

Ruka Yogo pidnese
zal zijn hand me trekken.

Vin – Utishytel' mij
De Heer is mijn schuilplaats.

Yogo ya syloyu zmitsnus'
Hij is mijn Trooster.

Slavlyu ja Yogo
Zijn kracht versterkt mij,

Velykyi Spasytel' mij
Ik prijs Hem. Mijn grote Verlosser.

Miy Gospod' Isus
Mijn Heer Jezus,

V Tebe viryu ya
ik geloof in U.

Syla ty moya
U bent mijn kracht in U,

V Tobi, lysh v Tobi sut' moya
alleen in U is mijn essentie.

Miy Gospod' Isus
Mijn Heer Jezus.

Refrein:

Мій Господь Ісус,

В Тебе вірю я:

Сила ти моя,

В Тобі, лиш в Тобі суть моя,

Мій Господь Ісус!

Господь — притулок мій,

Я так люблю Його за це.

З прірви відчаю

Рука Його піднесе.

Він — Утішитель мій,

Його я силою зміцнюсь.

Славлю я Його,

Господь — притулок мій

Мій Господь Ісус,

В Тебе вірю я:

Сила ти моя,

В Тобі, лиш в Тобі суть моя,

Мій Господь Ісус!

Oorspronkelijke titel: How great Thou art! / O, Lord my God.

Tekst: Stuart K. Hine Muziek: Carl Boberg Ned. tekst: Rikkert Zuiderveld.

© Thankyou Music / Small Stone Media.

12 - GENADE, ZO ONEINDIG GROOT

Talen: Nederlands, Engels, Arabisch, Farsi, Frans, Tigrinya, Chinees, Russisch, Oekraïens

NEDERLANDS

Vers 1

Genade groot, zo oneindig groot
Dat ik, die 't niet verdien
het leven vond, want ik was dood
en blind, maar nu kan 'k zien.

Vers 2

Genade die mij heeft geleerd,
te vrezen voor het kwaad.
Maar ook – als ik mij tot Hem keer –
dat God mij nooit verlaat.

Vers 3

Want Jezus droeg mijn zondelast
en tranen aan het kruis.
Hij houdt mij door genade vast
en brengt mij veilig thuis.

Vers 4

Als ik daar in zijn heerlijkheid
mag stralen als de zon,
dan prijs ik hem in eeuwigheid
dat ik genade vond.
dan prijs ik hem in eeuwigheid
dat ik genade vond.

ARABISCH

Vers 1

ma azjaba namatalie
Wat is uw genade groot voor mij,

min kalbiekal kabier
die stroomt vanuit uw hart.

min badieme zoektoel ama
Eerst was ik blind

ha ien nanie basier
en nu kan ik zien.

ENGELS

Vers 1

Amazing grace, how sweet the sound.
That saved a wretch like me
I once was lost, but now am found
was blind, but now I see.

Vers 2

That's grace that taught my heart to fear
and grace my fears relieved.
How precious did that grace appear
the hour I first believed.

Vers 3

Through many dangers, toils and snares
I have already come.
'T was grace that brought me safe thus far
and grace will lead us home.

Vers 4

When we've been there ten thousand years
bright shining as the sun,
we've no less days to sing God's praise
then when we first begun.
we've no less days to sing God's praise
then when we first begun.

Vers 1

ما اعجب النعمة لي

من قلبك الكبير

من بعدما ذقت العمى

ها انني بصير

Vers 2

kemmien tazjarieba ra-at

Hoeveel verzoeken ik

ainie fiedie hajaat

met mijn ogen ook zal zien in dit leven,

takfie lana naama toeka

uw genade is voor ons genoeg,

jarab banaal lela

O Heer, onze God.

Vers 3

iztaar takie daral oela

Als je omhooggaat naar het Huis,

tabdoe lanal awaam

lijken de jaren

ma atoel lieha wa ardieha

met hun lengte en breedte,

lejsat siewa ajaam

niet meer dan dagen.

Vers 4

asjdoe laka jama liekie

Ik zing tot U, o Koning,

terniem mataal sjoekrie

mijn danklied.

mien koellie kalbie jasadoe

Vanuit mijn hele hart zal oprijzen,

lachnoen madal dahrie

een melodie tot in eeuwigheid.

mien koellie kalbie jasadoe

Vanuit mijn hele hart zal oprijzen,

lachnoen madal dahrie

een melodie tot in eeuwigheid.

Vers 2

كم من تجارب رأت

عيني في ذي الحياة

تكفي لنا نعمتك

يا ربنا الاله

Vers 3

اذ ترتقي دار العلى

تبدو لنا الاعوام

مع طولها و عرضها

ليست سوى ايام

Vers 4

اشدو لك يا مالكي

ترنيمه الشكر

من كل قلبي يصعدُ

لحن مدى الدهر

من كل قلبي يصعدُ

لحن مدى الدهر

FARSI

Vers 1

feyze azieme Masieha
De grote genade van de Messias,

nedjat dade mara
Hij heeft ons verlossing gegeven.

sarkardan o koerie boedam
Ik was verdwaald en verblind,

aknoen bienam oe ra
maar nu kan ik Hem zien.

Vers 2

feyze Goda rahayam kard
Gods genade heeft mij vrijgemaakt,

ze har tars o konah
van alle angst en zonde.

zaher bennemoed dar Masieha
Hij openbaarde in de Messias

mohabate god ra.
zijn eigen liefde.

Vers 3

feyze Goda dar ien donya
De genade van God in deze wereld

hedayatam konad
leidt mij.

pakam sazad ze har gata
Hij reinigt mij van al mijn fouten,

roeham shadan shawad
mijn ziel verheugt zich.

Vers 1

فیض عظیم مسیحا

نجات داده مرا

سرگردان و کوری بودم

اکنون بینم او را

Vers 2

فیض خدا رهایم کرد

زهر ترس و گناه

ظاهر بنمود در مسیحا

محبت خود را

Vers 3

فیض خدا در این دنیا

هدایتم کند

پاکم سازد زهر خطا

روح شادان شود

Vers 4

feyze Goda dar aseman
De genade van God in de hemel

ta abad bar roeh o djan
tot in eeuwigheid, met geest en ziel

soroed o hamdash sarayam
zing ik en dank ik Hem

ien feyze biekaran
voor deze grenzeloze genade.

soroed o hamdash sarayam
Ik zing en dank Hem

ien feyze biekaran
voor deze grenzeloze genade.

Vers 4

فیض خدا در آسمان

تا ابد بر روح و جان

سرود و حمدش سرایم

این فیض بی کران

سرود و حمدش سرایم

این فیض بی کران

FRANS

Vers 1

Grâce infinie de notre Dieu
Oneindige genade van onze God,

qui un jour m'a sauvé,
die mij op een dag heeft gered,

j'allais errant de lieu en lieu,
ik dwaalde rond,

quand il m'a retrouvé.
tot Hij mij terugvond.

Vers 2

Ma vie fut complètement changée,
Mijn leven werd totaal veranderd,

alors qu'en lui j'ai cru,
toen ik in hem ging geloven.

Depuis ce jour de tous les dangers,
Sinds die dag heeft zijn genade

sa grâce m'a secouru.
mij van alle gevaren gered.

Refrein

Mes chaînes enfin sont enlevées,
Mijn ketenen zijn eindelijk verbroken.

mon Dieu mon Sauveur m'a racheté.
mijn God, mijn Redder heeft mij vrijgekocht.

De son pardon il m'envahit,
Zijn vergeving vervult mij,

amour divin, grâce infinie.
goddelijke liefde, oneindige genade.

Vers 3

Dans mes épreuves et mes labeurs,
In mijn moeiten en zorgen

toujours suffit sa grâce,
is zijn genade altijd genoeg.

Je peux compter sur sa faveur,
Ik kan rekenen op zijn goedheid,

à chaque instant qui passe.
op elk moment.

(Refrein)

Vers 4

Quand nous aurons pendant mille ans
Als wij duizend jaar lang

*célébré ses louanges,
 zijn lof hebben gezongen,*

*nous pourrons comme au commencement
 dan zullen we, net als in het begin,*

*lui offrir nos hommages.
 Hem nog steeds kunnen eren.*

(Refrein)

TIGRINYA

Vers 1

zegerm tsegaa khabsemay weriedoe
Wonderbaarlijke genade kwam uit de hemel,

*n'mottey tekkie'oe tessekiloe ...
 ging dood in plaats van mij.*

*khab dekdek tselmat awtsi iwa hiwetei
 Hij heeft mij uit de duisternis gehaald,*

*m'dhan rekiba'ja nebsey
 mijn ziel heeft redding gevonden.*

Vers 2

menfessoe li'igoe n' lebbei tezariboe
Hij stuurde zijn Geest en sprak tot mijn hart.

*tseg'oe kab ferhei anagiefoe....
 Zijn genade bevrijdt mij van angst.*

*kab bar'net seitaan amlita nebsei
 Mijn ziel is bevrijd van satans slavernij.*

*tefetihe e'zmer `ne Jesussei
 Met vrijheid zing ik voor mijn Jezus.*

Vers 3

zeytilem kidan zel' allem z'nebbber
Onveranderlijk verbond tot in eeuwigheid

*atjuley Jesus bedemoe...
 door Jezus bloed.*

*egzi'abiher kojnoe n'ay ristey
 Ik ben Gods erfgenaam.*

*ariefa ab hukfie Amlachey
 Op de schoot van mijn God rust ik.*

Vers 1

ዘገርም ጸጋ ካብ ሰማይ ወረዱ

ንሞተይ ተኪኡ ተሰቕሉ

ካብ ድቕድቕ ጸልማት ኣውጺኦሞ ሂወተይ

ምድኣን ረኺባ ያ ነብሰይ

Vers 2

መንፈሱ ሊኢኹ ንልባይ ተዛረቡ

ጸግኡ ካብ ፍርሀይ ኣናገፉ

ካብ ባርነት ደይጣን ኣምሊጣ ነብሰይ

ተፈቲሖ እዝምር ንየሱሰይ

Vers 3

ዘይጥለም ኪዳን ዘልኣለም ዝነብር

ኣትዩለይ የሱስ ብደሙ

እግዚኣብሄር ኮይኑ ንዓይ ርስተይ

ዓሪፋ ኣብ ሱቕፊ ኣምላኽይ

CHINEES

Vers 1

tsie-ie un djen, guh dang kan tjen
Wonderlijke genade, hoe zoet,

woh tswee ie du sju miejen
dat een zondaar zoals ik vergeven kan worden,

tjen woh sju sang, djin bee sjun gwee
eerder was ik verloren, vandaag ben ik gevonden,

sja jen djin du kandjen
ik was blind maar vandaag zie ik.

Vers 2

roe tsu en djen, sjuwoh djingwee
Zulke wonderlijke genade, maakt mij onder de indruk

sjuwho sindu anwee
maakt mijn hart gerust,

tjoesin dusju, djiemang un gwee
*in het begin waren tijden van vertrouwen,
uiteindelijk kwam genade tegemoet,*

djun su gedang bouwkwee
zo kostbaar is dat echt.

Vers 3

sudow weesjen, sju liejen wangloh
Zoveel gevaren, beproevingen en valsstrikken,

wo-ie anran djieng kwoh
ik heb het kalm doorstaan,

kauwdjoe en djeng, an tju-en boepa
ik leunde op de genade en veiligheid van de Heer, ik was niet bang,

kun jing dauw woh kweedja
daarbovenop leidde Hij mij de weg terug naar huis.

Vers 1

奇异恩典，何等甘甜，
我罪已得赦免，

前我失丧，今被寻回，

瞎眼今得看见。

Vers 2

如此恩典，使我敬畏

使我心得安慰，

初信之时，既蒙恩惠，

真是何等宝贵。

Vers 3

许多危险，试炼网罗，

我已安然经过，

靠主恩典，安全不怕，

更引导我归家。

Vers 4

djang lai sienjen, sjengtoe guan djuu
*In de komende veelbelovende jaren
zullen de heiligen weer samenkomen in harmonie,*

un kwang ai ie tjen njen,
het millenium van genade, liefde en vriendschap.

sielu song tsan, tsai foe tsow tjen
waarin wij vol van vreugde onze Vader loven.

sjen wang naru kwai sjen.
Ik hoop deze dag snel te zien.

Vers 4

将来禧年，圣徒欢聚，

恩光爱谊千年，

喜乐颂赞，在父座前，

深望那日快现。

RUSSISCH

Vers 1

o blagadat, spasjon taboj
O genade, ik ben door U gered.

ja iez poetjeni bed
Ik kom uit een afgrond van ellende.

bil mjort ie tjoedam ja stal zjievovj
Ik was dood en ben door een wonder tot leven gekomen.

bil slen ie viezjoe svet
Ik was blind en nu zie ik het licht.

Vers 2

sperwa, wnoesjiela sertsoe strag
Eerst boezemde de genade mijn hart angst in,

zatjem dala pakoj
maar genade heeft me ook vrede gegeven.

ja skorp doesjie iezliel w slezag
Mijn ziel liep over van tranen

twoj mier tetjot rekoj
uw vrede stroomt als een rivier.

Vers 1

О благодать! Спасён тобой

Я из пучины бед,

Был мёртв и чудом стал живой,

Был слеп и вижу свет.

Vers 2

Сперва внушила сердцу страх,

Затем дала покой.

Я скорбь души излил в слезах,

Твой мир течёт рекой.

Vers 3

prasjol nimala ja skarbej
Ik ben door veel droefheid gegaan,

new skod ie tjornig dnej
door ellende en zwarte dagen.

no ti sikda bila sa mnoj
Maar de genade is altijd bij mij geweest.

wiedjosj minja damoj
Brengt U mij thuis.

Vers 4

slawam Ghaspodniem werjoe ja
Ik geloof in de woorden van de Heer,

maja sja krepost w nieg
mijn hele zekerheid is daarin:

on werni sjiet, on tjast maja
Hij is een waar schild, Hij is een deel van mij,

wa seg poetjag majieg.
op al mijn wegen.

Vers 5

prajdoet disjatkie tisjats let
Tienduizenden jaren zullen passeren,

zaboedjem smertie ten
We zullen de schaduw van de dood vergeten,

a Boghoe tak zje boedjem pet
En we zullen net zo voor God zingen,

kak v sami perwi djen
als op de eerste dag.

a Boghoe tak zje boedjem pet
En we zullen net zo voor God zingen,

Vers 3

Прошёл немало я скорбей

Невзгод и чёрных дней.

Но ты всегда была со мной

"Ведёшь меня домой"

Vers 4

Словам Господним верю я,

Моя вся крепость в них:

Он – верный щит, Он – часть моя

Во всех путях моих.

Vers 5

Пройдут десятки тысяч лет,

Забудем смерти тень,

А Богу так же будем петь,

Как в самый первый день.

А Богу так же будем петь,

kak v sami perwi djen
als op de eerste dag.

OEKRAÏENS

Vers 1

Chudova laska, shcho znaishla
Prachtige genade heeft mij gevonden,

mene u prirvi zla,
in de afgrond van het kwaad,

do nih Isusa pryvela,
heeft me aan de voeten van Jezus geleid

zhyttia nove dala.
en me een nieuw leven gegeven.

Vers 2

Isus mene tak poliubyv,
Jezus hield zoveel van mij,

shcho vsi hrikhy prostyv,
dat Hij alle zonden heeft vergeven,

Z Ottsem naviky prymyryv
Hij heeft mij voor altijd met zijn Vader verzoend

I nebo vidchynyv.
en de hemel geopend.

Vers 3

Hospodniu lasku ya tsiniu
Ik waardeer de genade van de Heer

I shchyro tak liubliu
en houd oprecht zoveel van haar.

Navik Isusu viddaiu
Voor altijd geef ik aan Jezus,

ya voliu vsiu svoiu.
mijn gehele wil.

Чудова ласка, що знайшла

Мене у прірві зла,

До ніг Ісуса привела,

Життя нове дала.

Ісус мене так полюбив,

Що всі гріхи простив,

З Отцем навіки примири́в

І небо відчинив.

Господню ласку я ціню

І щиро так люблю;

Навік Ісусу віддаю

Я волю всю свою

18 - JEZUS, NAAM BOVEN ALLE NAAM

Talen: Nederlands, Engels, Farsi, Frans, Russisch, Oekraïens

NEDERLANDS

Jezus, naam boven alle naam,
geweldige Redder,
verheerlijkte Heer.
Immanuël, God is met ons,
grote Verlosser,
het Levende Woord.

ENGELS

Jesus, name above all names,
Beautiful Savior,
glorious Lord.
Emmanuel, God is with us.
Blessed Redeemer,
Living Word.

FARSI

Isa Namat tje zieba
Jezus, hoe mooi is uw Naam,

Mondjie aziez
geweldige Redder,

Rabe djalal
verheerlijkte Heer.

Emanoe-iel Goda ba ma
Immanuël, God is met ons,

Mondjie rahiem
barmhartige Verlosser,

Rabe ghadier
machtige Heer.

FRANS

Jésus c'est le plus beau nom,
Jezus, de allermooiste naam,

merveilleux Sauveur,
geweldige Redder,

Seigneur de gloire.
verheerlijkte Heer.

Emmanuel, Dieu est avec nous,
Immanuel, God is met ons,

source de joie,
bron van vreugde,

Parole de vie.
het levende Woord.

عیسی نامت چه زیبا

مُنجی عزیز

رب جلال

عمانوئیل خدا با ما

مُنجی رحیم

رب قدیر

RUSSISCH

Jesoës lemja seg visje.
Jezus, hoogste naam.

tjoedni spasietel,
Wonderlijke Redder,

diewni Ghaspod
heilige Heer.

Emmanuel, bog vesjni s namie
Emmanuel, God is altijd met ons.

aswabadietel,
Bevrijder,

vesjna zjiewoj
levend voor altijd.

Иисус – имя всех выше.

Чудный спаситель,

Дивный Господь.

Эммануил, Бог вечный с нами.

Освободитель,

вечно живой

OEKRAÏENS

Isus – imia velychne!
Jezus is een geweldige naam!

Dyvnyi Spasytel, slavnyi Hospod!
Wonderbare Verlosser, glorieuze Heer!

Emmanuil – Boh vichno z namy!
Emmanuel - God is voor altijd bij ons!

Nash vyzvolyte! Slavnyi Hospod!
Onze bevrijder! Glorieuze Heer!

Nash Hospod, Boh Vsemohutnii,
Onze Heer, Almachtige God,

Dyvnyi Poradnyk, Vichnosti Tsar!
Wijze Bestuurder, Koning voor altijd,

Panuie skriz, vsiudy prysutnii,
Regeert overal, is overal aanwezig,

Vichno my budem slavyt Yoho.
we zullen Hem altijd prijzen.

Boh ziishov i dav nam radist,
God kwam naar beneden en gaf ons vreugde,

Ісус – ім'я величне!

Дивний Спаситель, славний Господь!

Еммануїл – Бог вічно з нами!

Наш визволитель! Славний Господь!

Наш Господь, Бог Всемогутній,

Дивний Порадник, Вічності Цар!

Панує скрізь, всюди присутній,

Вічно ми будем славить Його.

Бог зійшов і дав нам радість,

Prynīs spasinnia dlīa vsikh liudei.
Hij heeft redding voor alle mensen gebracht.

Emmanuīl – Boh vichno z namy.
Emmanuel – God is voor altijd bij ons.

Blahoslovennyi , vichno zhyvyi!
Gezegend, eeuwig levend!

Приніс спасіння для всіх людей.

Еммануїл – Бог вічно з нами.

Благословенний , вічно живий!

Oorspronkelijke titel: Jesus name above all names.

Tekst: N. Hearn Muziek: P. Cain.

© Scripture in Song / Unisong Music Publishers / Small Stone Media.